

## EL LÉXICO MÉDICO DE LAS POESÍAS DE AUSIÀS MARCH Y SU DIMENSIÓN LITERARIA

Rafael Alemany Ferrer  
(Universitat d'Alacant)

El corpus poético de Ausiàs March (1400-1459), considerado en su conjunto, constituye un discurso especulativo de intensa carga moral que, fundamentalmente, gira en torno a la experiencia amorosa, sus contradicciones irresolubles y los sufrimientos que de ella se derivan para el yo poético.<sup>1</sup> En la obra del poeta valenciano, el amor se presenta como un imposible metafísico, ya que las exigencias antitéticas del cuerpo y del alma acaban haciéndolo inviable con la consiguiente autotortura del enamorado. Nuestro autor se aplica a destruir el universo conceptual de la *fin'amor* de los trovadores y lo sustituye por otro de carácter ascético y moralizante,<sup>2</sup> similar al que habían construido tiempo atrás autores como Marcabré (s. XII) o Ramon Llull (s. XIII) y al difundido por los predicadores mendicantes,<sup>3</sup> adversarios del amor cortés y principales divulgadores de los postulados negativos de la teología cristiana acerca de la pasión amorosa. El ideal que propone March es el de un amor liberado del lastre de la pasión, identificado con el bien honesto y basado en el componente intelectual, es decir, un amor concebido como forma de virtud, cuya existencia solo parece poderse materializar en el ámbito de la pura especulación teórica:<sup>4</sup>

Ffantasiant, Amor a mi descobre

---

<sup>1</sup> Cfr. Archer, Robert, "Ausiàs March as a Theorist of Love", en *The Discerning Eye. Studies presented to Robert Pring-Mill on his Seventieth Birthday*, eds. Nigel Griffin, Clive Griffin, Eric Southworth y Colin Thompson, Oxford, The Dolphin Book Co., pp. 3-16.

<sup>2</sup> Cfr. Cocozzella, Peter, "Ausiàs March's Encyclopedic Form: Toward a Poetic of Syncretism", en *Roman Languages Annual 1989*, eds. B. Lawton y A. J. Tamburri, West Lafayette (Indiana), The Padrae Research Foundation, 1990, pp. 399-408, y "Ausiàs March's Sainted Eros: A Model of Christian Syncretism", *Catalan Review*, 5:1 (1991), pp. 79-94; Badia, Lola, *Tradició i modernitat als segles XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, València - Barcelona, Institut de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, pp. 143-150; Archer, art.cit.

<sup>3</sup> Francisco Rico llega a identificar como fuente concreta del poema 101 d'Ausiàs March un sermón de Pedro Marín, coetáneo de San Vicente Ferrer. Cfr. "Lo viscahí qui-s troba-n Alemany", en Rico, Francisco, *Primera cuarentena y tratado general de la literatura*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1982, pp. 85-87; reed.: "Sylvae (XXI-XXV)", en *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a Ramon Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*, Barcelona, Curial, 1984, vol. IV, pp. 233-237.

<sup>4</sup> Cfr. Badia, Lola, "E visch de ço que persones no tasten. De l'ebrietat amorosa en els poemes de Llir entre cards", en *Estudis de literatura catalana al País Valencià*, ed. Rafael Alemany, Alacant, Ajuntament de Benidorm - Universitat d'Alacant, 1987, pp. 11-24 (versión reelaborada y ampliada en Badia, Lola, *Tradició i modernitat als segles XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, València - Barcelona, Institut de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, pp. 143-166); Cuenca i Almenar, Salvador, "La fantasia i el poema 18 d'Ausiàs March", *Llengua & Literatura*, 19 (2008), pp. 27-47.

los grans secrets c·als pus subtils amaga,  
e mon jorn clar als hòmens és nit fosqua,  
e visch de ço que persones no tasten.  
Tant en Amor l'esperit meu contempla,  
que par del tot fora del cors s'aparte,  
car mos desigs no són trobats en home  
sinó en tal que la carn punt no·l torbe.

Ma carn no sent aquell desig sensible,  
e l'esperit obres d'amor cobeja;  
d'aquell cech foch qui·l·s amadors s'escalfen,  
paor no·m trob que yo me'n pogués ardre.  
Un altr·esguart lo meu voler practica  
quant en amar-vos, dona, se contenta,  
que no han cells qui amadors se mostren  
passionats e contra Amor no dignes. (18: 1-16)<sup>5</sup>

El discurso poético de Ausiàs encierra una dialéctica conflictiva entre el deseo de un amor concebido como experiencia espiritual plenaria y la frustrante realidad de un amor fatalmente relacionado con las nociones de sexualidad, de contingencia, de insatisfacción, de sufrimiento y de pecado.<sup>6</sup> Una dialéctica que, según el poeta, sólo se llega a resolver con la muerte de la amada, único camino seguro de eliminación de la enojosa interferencia de la carnalidad:

Qui ama carn, perduda carn, no ama[.]  
[...]  
Si la que am és fora d'aquest segle,  
la major part d'aquella és en ésser;  
e quan al món en carn ella vivia,  
son esperit yo volguí amar simple.  
E, donchs, quant més qu'en present res no·m torba?  
Ella vivint, la carn m'era rebel·le [...]. (94: 105-118)

Sin perjuicio de todo ello, March parte de la tradición trovadoresca nacida en Occitania en el siglo XII, si bien la combina hábilmente con otros ingredientes culturales que le permiten obtener un resultado innovador. La poesía de Ausiàs March presenta huellas trovadorescas evidentes,<sup>7</sup> que no sólo afectan a los aspectos más externos de su producción —

---

<sup>5</sup> Tanto estos versos como los restantes de Ausiàs March que se citan a lo largo de este estudio proceden de la edición de las *Poesies* de Ausiàs March a cargo de Pere Bohigas, revisada per Amadeu J. Soberanas y Noemí Espinàs, Barcelona, Barcino, 2000 (1ª ed., en 5 vols., 1952-59). La numeración a la izquierda de los dos puntos remite al poema, mientras que la que va a la derecha de los mismos corresponde a los versos.

<sup>6</sup> Cabré, Lluís, “Llum i tenebres: l'amor segons Ausiàs March (a la poesia XLV)”, en *Lectures d'Ausiàs March*, València, Fundació Bancaixa, 1998, pp. 131-152.

<sup>7</sup> Cfr. Di Girolamo, Costanzo, “Ausiàs March and the Troubadour Poetic Code”, en *Catalan Studies. Volume in memory of Josephine de Boer*, eds. Joseph Gulsoy y Josep Maria Solà Solé, Barcelona, Borràs, 1977, pp. 223-

métrica,<sup>8</sup> versificació y estrofismo, uso del *senhal*<sup>9</sup> o géneros— sino también a algunos motivos temáticos recurrentes. Así, del total de las 128 composiciones atribuidas canónicamente a March, 118 están escritas en octavas decasilábicas y, entre éstas, abundan las que adoptan el esquema más habitual de la canción trovadoresca: cinco octavas con un estribillo de cuatro versos. En cuanto al *senhal*, encontramos *Plena de seny*, *Llir entre cards*, *Oh, foll amor* y *Amor, amor* —los dos últimos más propiamente invocaciones— como elementos de cohesión de los ciclos poéticos más representativos de nuestro autor. Respecto a los géneros, junto a las canciones, conviven también los herederos del *sirventés* y del *maldit* occitanos, con los que el poeta expresa el rechazo hacia las mujeres, ante la imposibilidad de lograr a través de estas el ideal amoroso anhelado.<sup>10</sup>

Maldich lo temps que fuy menys de consell,  
dones amant més que a mi mateix;  
ama-les tal qui bé no les coneix,  
e jo·m confés que fuy lo foll aquell. (71: 105-108)

Asimismo, en los poemas de March es fácil encontrar motivos procedentes de la tónica trovadoresca, tales como la súplica de merced a la dama, la altivez de ésta ante su amante, el sufrimiento del enamorado ante la falta de correspondencia de la amada o la enfermiza e insuperable timidez del amante que le impide declararse a su señora:<sup>11</sup>

Yo só ben cert que vós no sou ben certa  
de mon voler, del qual me só callat;  
ma colpa és, com no·m só clar mostrat,  
e tal amor no mereix ser cuberta [...]. (37: 17-24)

---

237; Di Girolamo, Costanzo, “Ausiàs March i la tradició occitana”, *Avui. Suplement “Ausiàs March (1397-1997): Sis-cents anys del naixement”* (23/05/1997), pp. XXXVIII-XLII; Alemany, Rafael “Ausiàs March ante la tradición trovadoresca”, *Revista de Llenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca*, 5 (1996-97), pp. 351-365.

<sup>8</sup> Cfr. Ferreres, Rafael, “La mètrica d’Ausiàs March”, *Revista Valenciana de Filologia*, 7:4 (1981), pp. 313-349.

<sup>9</sup> Una suerte de pseudónimos con los que se suele aludir a la amada en los versos finales del poema, clara herencia de la lírica trovadoresca.

<sup>10</sup> Cfr. Archer, Robert, “Ausiàs March i les dones”, en *Ausiàs March: textos i contextos*, ed. Rafael Alemany, Alacant - Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Departament de Filologia Catalana de la Universitat d’Alacant - Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1997, pp. 13-30; Archer, Robert, “Formes del desamor: blasme de dones i maldit”, en *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, ed. Rafael Alemany, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1999, pp. 59-76; Coderch, Marion, *Ausiàs March, les dones i l’amor*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2009.

<sup>11</sup> Cfr. Pujol, Josep, “L’experiment molt perillós i la vida moral de l’amant tímid. A propòsit del poema LIX d’Ausiàs March”, *Serra d’Or*, 337 (1991), pp. 56-59; Pujol, Josep, “Ausiàs March i la tímidesa de l’enamorat: una lectura del poema LIX”, en *Textos literaris catalans. Lectures i interpretacions*, ed. Narcís Garolera, Barcelona, Columna, 1994, vol. I, pp. 101-116; Hauf, Albert, “Ausiàs March o la voz del silencio”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 569 (1997), pp. 71-83.

Motivos temáticos a los cuales aún hay añadir el de la muerte por amor:

Llir entre carts, l'ora sent acostada  
que civilment és ma vida finida;  
puyes que del tot ma sperança's fugida,  
m'arma roman en aquest món dampnada. (11: 41-44)

Pero, además, March retoma y desarrolla aquella vertiente trovadoresca de cariz moral, teórico y especulativo que ya encontramos en algunos autores del siglo XIII, como Peire Cardinal, Giraut Riquier o Cerverí de Girona, y que, en el siglo XIV, deja su impronta en las composiciones de los hermanos Pere y Jaume March, padre y tío, respectivamente, de nuestro autor.

En cuanto a la opción retórica y estilística, March forja un lenguaje poético anticonvencional y personalísimo, en el que la presencia del registro coloquial al lado de una terminología filosófica, médica y científica,<sup>12</sup> el uso de elementos propios del discurso de la mística y de la divulgación teológica,<sup>13</sup> el prosaísmo, la aspereza y la carencia de musicalidad,<sup>14</sup> la violencia sintáctica, la obscuridad, los peculiares mecanismos de metaforización y comparación,<sup>15</sup> la presencia de una imagería poco plácida —tormentas y naves que peligran, sepulcros, enfermos, condenados a muerte...— y, en fin, el patetismo

---

<sup>12</sup> Cfr. Rubio Albarracín, Josep Enric, “Les tres potències de l'ànima en la poesia d'Ausiàs March”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 44 (1993-94), pp. 143-168; Badia, Lola, *Textos catalans tardomedievalls i «ciència de naturales»*, discurso de recepción en la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Girona, Servei de Publicacions de la Universitat de Girona, 1996; Badia, Lola, “Ausiàs March i l'enciclopèdia natural: dades científiques per a un discurs moral”, en *Ausiàs March: textos i contextos*, ed. Rafael Alemany, Alacant - Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, pp. 31-58; Badia, Lola, “Ausiàs March: poesia i escolástica”, en *Història de la Cultura Catalana, I: L'esplendor medieval. Segles XI-XV*, dir. Pere Gabriel, Barcelona, Edicions 62, 1999, pp. 112-113.

<sup>13</sup> Cfr. Cabré, Lluís, “Apunts sobre la subtileza en la poesia d'Ausiàs March”, en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Alacant-Elx, 9-14 de setembre de 1991)*, eds. Rafael Alemany, Antoni Ferrando y Lluís B. Meseguer, Barcelona - Alacant - València - Castelló de la Plana, Publicacions de l'Abadia de Montserrat - Universitats d'Alacant, de València y Jaume I de Castelló, 1993, vol. I, pp. 273-287; Cocozzella, Peter, “Ausiàs March's Imitatio Christi: The Metaphysics of the Lover's Passions”, en *Romance Notes Annual 1994*, eds. Jeanette Beer, Ben Lawton y Patricia Hart, West Lafayette, Indiana (USA) Purdue Research Foundation, 1995, pp. 428-433; Hauf, Albert, “L'apocalipsi marquià. Ausiàs March, místic i profeta de l'amor humà”, en *Ausiàs March: textos i contextos*, ed. Rafael Alemany, Alacant - Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997, pp. 191-220.

<sup>14</sup> Llompart, Josep Maria, “Ausiàs March i el prosaisme”, *Ponent*, 11 (1959), pp. 12-25.

<sup>15</sup> Cfr. Zimmermann, Marie-Claire, “Metàfora i destrucció del món en Ausiàs March”, en *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Andorra, 1-6 d'octubre de 1979)*, eds. Jordi Bruguera y de Josep Massot i Muntaner, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pp. 123-150; Archer, Robert, *The Pervasive Image. The Role of Analogy in the Poetry of Ausiàs March*, Amsterdam - Philadelphia, John Benjamins, 1985; Zimmermann, Marie Claire, “La comparaison et la substantification dans l'oeuvre d'Ausiàs March: recherches sur les nouvelles fonctions poétiques de l'image”, en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991, vol. IV, pp. 119-150; Archer, Robert, *Aproximació a Ausiàs March*, Barcelona, Empúries, 1996.

retórico —antítesis, paradojas, hipérbolos, apóstrofes...—<sup>16</sup> contribuyen a definir una poética muy peculiar al servicio de una cosmovisión negativa, pesimista y poco esperanzada, tal y como se desprende, entre otros, de los versos siguientes:

Colguen les gents ab alegria festes,  
loant a Déu, entremesclant deports;  
places, carrers e delitables ors  
sien cerquats ab recont de grans gestes;  
e vaja yo los sepulcres cerquant,  
interrogant ànimes infernades,  
e respondran, car no són companyades  
d'altre que mi en son contínuu plant.

Cascú requer e vol a son semblant,  
per ço no·m plau la pràctica dels vius.  
D'imaginar mon estat són esquius;  
sí com d'om mort de mi prenen espant. (13: 1-12)

Estas características definidoras del lenguaje poético marquiano son la expresión más elocuente de la irresoluble lucha entre, por una parte, el legado conceptual de los trovadores, fundamentado en la idealización platonizante de la experiencia amorosa, que convierte a la amada en la encarnación del bien y en objeto de sacrificio por parte de quien aspira a ella, y, por otra, los discursos morales y científicos sobre el amor que circulaban en tiempo de nuestro poeta. En efecto, la concepción del amor de los moralistas medievales, ampliamente difundida a través de la predicación medicante, se basaba en la condena de las prácticas sexuales, fuera de su función reproductiva, y en una consideración idólatra de la pasión amorosa —no hay más Dios que la estimada— en la medida que esta esclaviza al ser humano hasta el punto de privarlo de libertad y de impedir su salvación eterna.<sup>17</sup> De manera convergente, la ciencia médica tardomedieval consideraba el amor —el *amor pasión*, por supuesto— como una grave enfermedad psicosomática, conocida técnicamente como *amor (h)ereos*, que alteraba sustancialmente el equilibrio humoral del cuerpo, base de la salud.<sup>18</sup> Quienes padecían este

---

<sup>16</sup> Coccozella, Peter, “Contrast, Conflict, Crisis: A Paradigm for an Aesthetics of Ausiàs March's poems”, en *Actes del Tercer Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica (Toronto, 1982)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, pp. 169-186.

<sup>17</sup> Cabré, Lluís, “La desesperació del damnat i el desig de no existir: el poema XXXV d'Ausiàs March”, en *Textos literaris catalans. Lectures i interpretacions*, ed. Narcís Garolera, Barcelona, Columna, 1994, vol. I, pp. 87-100; Zimmermann, Marie-Claire, “Enfer et damnation dans l'oeuvre d'Ausiàs March (1397-1459)”, en *Enfers et damnations dans le monde hispanique et hispano-américain. Actes du Colloque International*, eds. Jean-Paul Duviols y Annie Molinié-Bertrand, París, PUF, 1996, pp. 293-310.

<sup>18</sup> Se creía que el cuerpo humano contenía cuatro humores o fluidos fundamentales —la sangre, la bilis amarilla, el fleuma y la bilis negra—, cuya alteración causaba las enfermedades. El *Viaticum*, de Constantino el Africano (s. XI), juntamente con los textos de Avicena, constituyen la máxima autoridad a la par que la fuente fundamental de la divulgación occidental de tal teoría mèdica (*cfr.* Cabré, Lluís, “Dues notes de lèxic medieval:

mal presentaban una sintomatología caracterizada por la obsesión extrema por la persona amada, capaz de privar del sentido de la realidad y de caer en prácticas tales como dejar de comer o de dormir, rehuir a la gente, refugiarse en la soledad o permanecer sumido en un estado de melancolía permanente. Desde este punto de vista, la peculiar tensión poética marquiiana puede entenderse como el resultado de la imbricación de discursos sobre el amor tan dispares y opuestos como los que habían forjado y divulgado la poética trobadoresca, por una parte, y el pensamiento religioso y médico coetáneos del poeta, por otra. Nos centraremos aquí en la descripción y valoración del vocabulario médico del cancionero de March,<sup>19</sup> como uno de los constituyentes caracterizadores de interés de esta peculiar poética marquiiana.

El léxico más común y general relacionable con la medicina, las enfermedades y la farmacopea está representado por palabras tales como: *malalt*<sup>20</sup> (enfermo), *pacient*,<sup>21</sup> *malaltia*,<sup>22</sup> *lesió*,<sup>23</sup> *ferida*<sup>24</sup> (herida), *infecció*,<sup>25</sup> *enfecionat*<sup>26</sup> (infectado), *febra*<sup>27</sup> (fiebre), *tremolar*<sup>28</sup>

---

*estremoni i ereos*”, *Estudi General: Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, 22 (2002), pp. 51-64, especialmente p. 57.

<sup>19</sup> Para la definición lexicográfica completa de la totalidad del corpus léxico de las poesías de Ausiàs March, se puede consultar el *Diccionari del lèxic de les poesies d'Ausiàs March*, de Rafael Alemany (dir.) *et al.* (València, Denes, 2008), que ilustra cada lema o acepción con textos del poemario de March e incluye, además, un repertorio completo de variantes gráficas y flexivas de cada lema con el número de ocurrencias correspondiente. Asimismo, para una valoración de conjunto del léxico del poeta contamos con las aportaciones de David Aloysius Buttler (*A Study of the Vocabulary in the Poetry of Ausias March*, Washington, The Catholic University of America, 1981) y de Albert Hauf (“El lèxic d'Ausiàs March: primer assaig de valoració i llista provisional de mots i freqüències”, en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, 6 (=Miscel·lània Pere Bohigas, 3), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, pp. 121-224. También disponemos de las concordancias léxicas de Bernard Paul Flam (*A Concordance of the Works of Ausiàs March*, 3 vols., The University of Wisconsin, 1962-63 [tesis doctoral inédita], de Costanzo Di Girolamo (*Concordanza delle poesie di Ausiàs March*, realizadas en colaboración con el CNUCE de Pisa y la Opera del Vocabulario della Crusca de Florència, 1972-95), de Antonio Lara Pozuelo (*Concordances i índex de mots de les poesies d'Ausiàs March*, Barcelona, Barcino, 2000 [CD-ROM]) y, finalmente, de Rafael Alemany (dir.) *et al.* (*Concordances de les poesies d'Ausiàs March*: <http://www.iifv.ua.es/concormarch> (8 de noviembre de 2012), éstas últimas lematizadas. Finalmente, y con carácter complementario, contamos con las aportaciones más generales sobre la lengua marquiiana de Emili Casanova (“Recorregut per la llengua d'Ausiàs March (1397-1458)”, en *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, ed. Rafael Alemany, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1998, pp. 135-172) y Antoni Ferrando (“Observacions sobre la llengua d'Ausiàs March”, en *La poesia d'Ausiàs March i el seu temps*, eds. Jaume Torró *et alii*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2010, pp. 169-229).

<sup>20</sup> Para que el lector interesado pueda acceder a los contextos textuales concretos en que se insertan los términos del poemario relacionables con la medicina, tanto aquí como en notas sucesivas se dan las referencias (el primer número remite en cada caso al poema, y el que sigue a los dos puntos al verso) de los lugares de las poesías marquiianas en que se documentan las ocurrencias de cada lema señalado y, en su caso, de sus variantes respectivas: *malalt* = 24 ocurrencias (1:31, 3:11, 16:15, 17:42, 35:7, 44:2, 59:1, 66:25, 83:1, 88:57, 99:65, 99:80, 100:37, 101:3, 102:177, 106:354, 111:26, 113:221, 115:71, 117:27, 119:62, 119:71, 128:339, 128:502); *malalta* = 7 ocurrencias (6:4, 33:15, 74:6, 88:31, 108:25, 113:150, 116:27); *malalts* = 1 ocurrencia (28:4).

<sup>21</sup> *pacient* = 1 ocurrencia (3:13); *pacients* = 1 ocurrencia (66:12).

<sup>22</sup> *malaltia* = 2 ocurrencias (67:4, 100:197).

<sup>23</sup> *lesió* = 2 ocurrencias (128:47, 119:38).

<sup>24</sup> *ferida* = 1 ocurrencia (36:8).

<sup>25</sup> *infecció* = 1 ocurrencia (99:79).

<sup>26</sup> *enfecionat* = 1 ocurrencia (114:86).

<sup>27</sup> *febra* = 2 ocurrencias (87:190, 119:72).

(temblar), *tremolós*<sup>29</sup> (tembloroso), *tremolament*<sup>30</sup> (temblor), *jaure*<sup>31</sup> (generalmente con el significado de permanecer tendido sobre una superficie a causa de una enfermedad, un desvanecimiento, un impacto o una acción violenta), *magresa*<sup>32</sup> (estado de debilidad), *magrir*<sup>33</sup> (debilitar), *metge*<sup>34</sup> (médico), *medicina* o *medecina*<sup>35</sup> —tanto con el significado de medicamento como con el de ciencia y arte de curar las enfermedades y preservar la salud de las personas—, *guarir*<sup>36</sup> (curar o restituir la salud), *guariment*<sup>37</sup> (curación o restablecimiento de la salud), *vòmit*,<sup>38</sup> *medecinar* (restablecer la salud)<sup>39</sup>, *polç*<sup>40</sup> (pulso, referido al latido arterial intermitente, producido por el movimiento de de la sangre en circulación, que se percibe palpando una arteria superficial, especialmente el punto de unión de la mano con el antebrazo), *sa*<sup>41</sup> (sano), *salut*<sup>42</sup> y *sanitat*<sup>43</sup> (estado de salud).

Asimismo, el poeta aprovecha generosamente la terminología anatómica del cuerpo humano, omnipresente en su poemario a través de términos como *cos* o *cors*<sup>44</sup> (que, referido

---

<sup>28</sup> *tremol* = 1 ocurrencia (105:214); *tremola* = 1 ocurrencia (59:13); *tremolan* = 1 ocurrencia (84:8); *tremolant* = 1 ocurrencia (71:38); *tremolar* = 1 ocurrencia (16:24); *tremole* = 1 ocurrencia (112:31); *tremolen* = 2 ocurrencias (92:81, 112:7); *tremolí* = 1 ocurrencia (84:24).

<sup>29</sup> *tremolós* = 1 ocurrencia (78:28).

<sup>30</sup> *tremolament* = 1 ocurrencia (69:55).

<sup>31</sup> *jach* = 1 ocurrencia (111:16); *jaga* = 1 ocurrencia (92:246); *jahen* = 1 ocurrencia (116:9); *jaheu* = 2 ocurrencias (79:1, 84:60); *jahien* = 1 ocurrencia (94:54); *jau* = 21 ocurrencias (21:28, 79:32, 102:205, 102:63, 83:1, 106:105, 71:87, 87:180; 65:29, 77:10; 47:3; 92:71, 107:35, 88:65, 51:15, 9:40, 43:26, 74:20, 92:147, 99:44, 93:55); *jaure* = 6 ocurrencias (1:6, 100:172, 113:220, 87:265, 15:11, 127:89).

<sup>32</sup> *magres* = 1 ocurrencia (2:37).

<sup>33</sup> *magrir* = 1 ocurrencia (3:4).

<sup>34</sup> *metge* = 11 ocurrencias (13:16, 128:336, 117:233, 119:61, 101:4, 113:81, 6:30, 59:1, 44:1, 113:149, 3:9); *metg* = 1 ocurrencia (17:41); *metje* = 1 ocurrencia (128:503).

<sup>35</sup> *medecina* = 3 ocurrencias (92:58, 36:1, 128:337); *medecines* = 1 ocurrencia (90:36); *medessina* = 1 ocurrencia (100:37); *medicina* = 2 ocurrencias (12:128; 115:15).

<sup>36</sup> *guareix* = 1 ocurrencia (65:27); *guaresqua* = 1 ocurrencia (100:38); *guarir* = 4 ocurrencias (73:21, 113:222, 55:6, 13 16); *guarít* = 1 ocurrencia (79:39); *guarí* = 1 ocurrencia (105:14).

<sup>37</sup> *guariment* = 1 ocurrencia (66:40).

<sup>38</sup> *vòmit* = 1 ocurrencia (94:86).

<sup>39</sup> *medecinar* = 1 ocurrencia (66:11).

<sup>40</sup> *polç* = 1 ocurrencia (122a:30).

<sup>41</sup> *sa* = 6 ocurrencias (99:65, 113:116, 3:12, 89:16, 111:26, 99:79); *sana* = 4 ocurrencias (100:184, 75:76, 88:31, 57:35); *sans* = 2 ocurrencias (128:502, 128:505).

<sup>42</sup> *salut* = 1 ocurrencia (87:190).

<sup>43</sup> *sanitat* = 7 ocurrencias (116:152, 105:153, 106:181, 106:354, 100:112, 113:186, 128:338).

<sup>44</sup> *cors* = 198 ocurrencias (30:33, 92:211, 87:85, 45:59, 4:41, 92:91, 4:27, 33:10, 87:202, 87:211, 92:245, 94:108, 24:26, 23:36, 87:178, 87:26, 55:38, 87:121, 113:46, 53:2, 92:59, 92:98, 75:56, 94:17, 13:39, 18:35, 61:7, 60:16, 87:60, 5:13, 67:20, 76:30, 69:52, 87:301, 102:89, 103:39, 74:22, 113:182, 45:57, 87:46, 45:53, 100:34, 23:18, 120:55, 87:62, 111:26, 45:54, 30:58, 71:99, 112:108, 123:55, 118:16, 116:132, 102:149, 123:42, 112:240, 87:87, 87:83, 107:74, 87:216, 87:219, 87:114, 87:17, 87:65, 122b:40, 56:24, 24:31, 87:162, 87:48, 92:51, 87:200, 42:27, 2:35, 106:13, 105:50, 127:155, 87:73, 110:28, 61:15, 67:18, 87:309, 117:240, 118:67, 87:217, 109:3, 20:31, 7:59, 87:115, 57:14, 58:9, 87:208, 122b:9, 122a:1, 44:3, 102:166, 87:79, 38:20, 71:87, 87:105, 87:78, 92:96, 107:88, 94:24, 17:1, 94:112, 107:29, 92:65, 102:130, 42:23, 119:87, 119:85, 112:237, 95:45, 47:22, 33:20, 25:11, 2:37, 60:17, 107:70, 87:70, 116:126, 87:286, 23:13, 117:139, 61:21, 87:193, 99:82, 2:39, 102:64, 84:50, 118:18, 128:321, 10:21, 58:10, 109:4, 116:98, 4:19, 92:234, 128:252, 89:51, 117:149, 128:264, 23:39, 61:19, 107:76, 13:28, 92:218, 107:23, 36:28, 45:31, 57:16, 100:105, 92:85, 92:203, 103:14, 47:29, 24:18, 18:34, 37:47, 112:348, 87:101, 114:49, 102:58, 73:46, 87:13, 67:24, 24:24, 123:26, 18:6, 87:107, 87:195, 99:79, 79:2, 100:159, 117:146, 87:46, 103:32, 22:29, 112:229, 113:183, 15:42, 57:21, 107:67, 87:129, 102:53, 107:50,

al conjunto de partes materiales del organismo, y generalmente en oposición al espíritu, es, no por casualidad, uno de los más reiterados a lo largo del cancionero, ya que remite a uno de los ingredientes cardinales del mismo: el dualismo conflictivo entre cuerpo y alma), *carn*<sup>45</sup> (para referir-se al conjunto o porción de músculos y partes blandas del cuerpo humano, en oposición a *os* —hueso—, pero sobretodo, como *cos*, a *arma* —alma o componente inmaterial del ser humano— y de ahí su análoga relevancia cuantitativa), *pell* (piel),<sup>46</sup> *pèl* (pelo)<sup>47</sup> y *membre* (cada una de las diversas partes constitutivas del cuerpo).<sup>48</sup> Asimismo, con referentes más específicos, encontramos *cap* (cabeza),<sup>49</sup> *test* o *testa* (cráneo),<sup>50</sup> *cervell* (cerebro),<sup>51</sup> *cabells*,<sup>52</sup> *cara* o *faç*,<sup>53</sup> *galtes* (mejillas),<sup>54</sup> *front* (frente),<sup>55</sup> *ull* (ojo),<sup>56</sup> *palpebres* (párpados),<sup>57</sup> *orella* o *aurella* (oreja),<sup>58</sup> *llengua* (lengua),<sup>59</sup> *dent* (diente),<sup>60</sup> *faisons* (facciones, conjunto de rasgos propios del cuerpo y, especialmente, de la cara),<sup>61</sup> *gorja* (garganta o parte anterior del

---

99:65, 67:37, 102:44, 62:29, 128:228, 45:66, 92:215, 42:11, 60:21, 87:119, 87:316, 92:109); *cos* = 29 ocurrencias (43:3, 122b:69, 123:17, 72:32, 43:4, 113:199, 113:222, 122b:71, 112:292, 101:14, 100:203, 123:38, 106:85, 78:23, 100:113, 122b:58, 122b:55, 123:33, 112:5, 112:395, 23:10, 106:377, 106:349, 116:69, 123:35, 96:10, 106:212, 106:86, 100:172); *cosos* = 3 ocurrencias (92:250, 45:93, 26:34).

<sup>45</sup> *carn* = 98 ocurrencias (94:86, 87:206, 100:124, 87:241, 112:147, 87:245, 117:93, 106:370, 49:43, 45:70, 100:118, 67:39, 118:6, 119:73, 13:18, 106:434, 75:40, 114:87, 102:77, 119:79, 90:48, 104:215, 102:137, 128:230, 92:249, 94:115, 102:120, 100:133, 107:85, 122a:20, 95:43, 115:102, 33:39, 93:38, 42:10, 112:398, 47:19, 118:59, 71:24, 105:95, 116:113, 94:103, 18:40, 45:43, 106:379, 118:49, 118:9, 120:59, 94:118, 33:15, 120:63, 119:60, 119:79, 118:27, 94:105, 75:22, 122b:49, 18:9, 88:56, 92:225, 106:34, 99:91, 99:44, 99:25, 102:152, 106:123, 118:22, 94:105, 18:8, 112:160, 105:47, 100:137, 53:4, 87:221, 119:44, 116:44, 92:23, 118:14, 116:123, 113:145, 117:123, 102:115, 100:125, 102:70, 47:26, 105:216, 118:19, 92:41, 15:30, 105:211, 3:4, 78:25, 105:32, 113:145, 94:103, 122b:49, 87:89, 122a:20); *carns* = 2 ocurrencias (97:28, 115:120).

<sup>46</sup> *pell* = 3 ocurrencias (103:18, 127:101, 106:165).

<sup>47</sup> *pèl* = 3 ocurrencias (89:51, 117:112, 101:16); *pèls* = 2 ocurrencias (42:30, 42:28).

<sup>48</sup> *membre* = 1 ocurrencia (116:132); *membres* = 7 ocurrencias (87:281, 123:18, 69:28, 118:62, 24:28, 122a:22, 69:55).

<sup>49</sup> *cab* = 1 ocurrencia (113:248); *cap* = 15 ocurrencias (87:282, 85:59, 7:16, 127:155, 127:271, 33:36, 49:14, 90:37, 16:6, 71:101, 71:43, 100:56, 32:23, 102:129, 128:31).

<sup>50</sup> *test* = 1 ocurrencia (15:35); *testa* = 2 ocurrencias (56:17, 68:20).

<sup>51</sup> *cervell* = 4 ocurrencias (119:64, 122b:27, 15:35, 71:101).

<sup>52</sup> *cabells* = 4 ocurrencias (98:37, 79:5, 79:30, 11:18); *cabels* = 1 ocurrencia (105:2).

<sup>53</sup> *cara* = 8 ocurrencias (115:46, 92:199, 87:277, 112:206, 31:38, 97:49, 92:155, 9:31); *cares* = 1 ocurrencia (113:156); *carra* = 1 ocurrencia (11:17); *faç* = 1 ocurrencia (42:14).

<sup>54</sup> *galtes* = 1 ocurrencia (105:217).

<sup>55</sup> *front* = 2 ocurrencias (128:483, 14:2).

<sup>56</sup> *hull* = 12 ocurrencias (92:38, 14:14, 15:32, 105:95, 88:76, 20:8, 104:288, 87:280, 62:41, 25:18, 12:6, 122a:23); *hulls* = 9 ocurrencias (15:39, 22:18, 87:131, 77:18, 104:257, 11:17, 87:272, 93:70, 38:37); *ull* = 33 ocurrencias (74:44, 120:84, 128:55, 12:15, 58:11, 128:478, 22:32, 100:215, 23:9, 119:49, 108:17, 128:307, 106:297, 119:46, 127:47, 119:7, 119:80, 119:86, 102:123, 113:246, 52:19, 104:117, 92:15, 106:27, 104:138, 69:26, 67:40, 120:87, 12 9, 97:48, 114:9, 39:35, 127:388); *ulls* = 22 ocurrencias (66:39, 121:67, 102:78, 92:160, 128:607, 91:23, 69:57, 101:25, 98:57, 87:120, 116:121, 93:29, 101:42, 101:9, 43:5, 11:10, 118:1, 125:8, 88:63, 112:414, 61:34, 125:4).

<sup>57</sup> *palpebres* = 1 ocurrencia (28:3).

<sup>58</sup> *aurella* = 2 ocurrencias (102:124, 105:176); *orella* = 3 ocurrencias (72:36, 75:34, 104:31); *orelles* = 2 ocurrencias (69:7, 125:4); *orell* = 1 ocurrencia (36:4).

<sup>59</sup> *llengua* = 11 ocurrencias (112:74, 128:616, 69:45, 3:14, 69:44, 60:19, 43:6, 12:14, 47:35, 34:31, 12:7); *llengües* = 1 ocurrencia (72:2); *llengua* = 1 ocurrencia (96:1).

<sup>60</sup> *dens* = 1 ocurrencia (75:40); *dent* = 1 ocurrencia (127:157); *dents* = 1 ocurrencia (24:26).

<sup>61</sup> *fayçons* = 1 ocurrencia (102:149).



cuello),<sup>62</sup> *muscle* (hombro),<sup>63</sup> *coll* (cuello),<sup>64</sup> *cor* (corazón, fundamentalmente con el valor de sede de sentimientos interiores tales como la alegría, el sufrimiento, el deseo...),<sup>65</sup> *pits*<sup>66</sup> (para referirse al tórax), *mamella*<sup>67</sup> (mama o pecho femenino), *ventre* (vientre),<sup>68</sup> *ventrell* (estómago),<sup>69</sup> *melsa* (bazo u órgano vascular de forma ovoide situado en la parte izquierda del abdomen, que destruye los hematíes caducos y participa en la formación de los linfocitos),<sup>70</sup> *ventresques* (vísceras abdominales y cavidad en la que están contenidas),<sup>71</sup> *dit* (dedo),<sup>72</sup> *ungles* (uñas),<sup>73</sup> *puny* (puño),<sup>74</sup> *lloc vedat* (“lugar prohibido”, en alusión eufemística al sexo femenino),<sup>75</sup> *cama* (pierna),<sup>76</sup> *garró* (parte posterior inferior de la pierna en la que ésta se articula con el talón)<sup>77</sup> y *peu* (pie).<sup>78</sup>

Por su parte, el catálogo de enfermedades que ofrece el cancionero marquiario es muy considerable. Entre éstas no podía faltar el *mal d'amor* o *mal d'amar*,<sup>79</sup> una patología psicósomática alienante provocada por la pasión amorosa excesiva o insatisfecha y técnicamente conocida como *amor eros*, (*h)ereos* o *heroicus*:<sup>80</sup> *mas yo-m dolch més s-algú mal d'amor té, / car en l'affany és companyó e par* (90: 15).

<sup>62</sup> *gorja* = 1 ocurrencia (87:233).

<sup>63</sup> *muscles* = 2 ocurrencias (105:166, 69:16).

<sup>64</sup> *col* = 1 ocurrencia (100 96); *coll* = 9 ocurrencias (51:39, 113 207, 87:282, 122a:15, 122b:23, 118:74, 59:17, 113:218, 128:352); *colls* = 2 ocurrencias (106:463, 45:56).

<sup>65</sup> *cor* = 150 ocurrencias (93:72, 124:6, 88:41, 95:19, 98:26, 87:273, 106:390, 114:12, 79:6, 114:36, 115:63, 114:87, 55:17, 108:43, 112:123, 115:24, 106:389, 77:7, 102:184, 15:19, 95:43, 93:38, 15:30, 117:4, 112:228, 128:167, 106:316, 112:217, 71:67, 69:43, 105:13, 21:34, 127:271, 17:12, 106:275, 85:59, 116:118, 17:18, 96:37, 62:11, 65:29, 65:5, 25:34, 112:152, 58:12, 21:39, 93:16, 45:88, 62:49, 74:16, 99:71, 88:11, 78:42, 65:34, 76:25, 75:75, 30:37, 112:138, 2:28, 69:46, 30:9, 56:27, 62:40, 62:34, 92:11, 37:9, 95:20, 30:2, 71:98, 116:58, 87:164, 118:70, 73:23, 11:36, 117:108, 33:40, 43:10, 84:41, 105:41, 116:3, 95:26, 11:2, 97:21, 102:173, 127:395, 25:41, 116:54, 116:15, 102:104, 128:31, 79:3, 74:45, 78:28, 122b:27, 127:405, 118:44, 7:28, 112:236, 112:31, 92:140, 46:43, 7:34, 26:3, 12:13, 33:24, 52:2, 117:84, 93:68, 127:370, 57:11, 90:37, 44:28, 99:83, 71:96, 119:27, 115:93, 118:61, 120:98, 128:658, 102:175, 13:22, 106:476, 102:127, 36:27, 16:15, 68:23, 79:29, 127:407, 95:48, 64:23, 36:11, 118:64, 45:71, 3:5, 77:11, 53:40, 30:47, 77:12, 84:37, 69:28, 110:15, 128:131, 116:50, 111:2, 90:6, 36:43, 105:183, 119:64, 75:90).

<sup>66</sup> *pits* = 5 ocurrencias (104:222, 7:6, 64:28, 43:10, 79:6).

<sup>67</sup> *mamella* = 1 ocurrencia (128:375).

<sup>68</sup> *ventre* = 3 ocurrencias (104:84, 5:10, 58:29).

<sup>69</sup> *ventrell* = 1 ocurrencia (119: 64); *ventrells* = 1 ocurrencia (26:28).

<sup>70</sup> *melsa* = 1 ocurrencia (119:64).

<sup>71</sup> *ventresques* = 1 ocurrencia (104:35).

<sup>72</sup> *dit* = 1 ocurrencia (94:91); *dits* = 1 ocurrencia (90:33).

<sup>73</sup> *ungles* = 4 ocurrencias (104:56, 127:157, 105:167, 49:43).

<sup>74</sup> *puny* = 2 ocurrencias (78: 56, 128:272).

<sup>75</sup> *loch vedat* = 1 ocurrencia (99:37).

<sup>76</sup> *cama* = 2 ocurrencias (112:373, 128:516); *comes* = 2 ocurrencias (98:39, 117:74).

<sup>77</sup> *garró* = 1 ocurrencia (118:91).

<sup>78</sup> *peu* = 9 ocurrencias (34:3, 101:20, 117:1, 87:16, 113:217, 99:5, 14:12, 69:54, 108:84); *peus* = 8 ocurrencias (91:23, 102:222, 75:51, 99:92, 75:84, 19:24, 74:10, 87:233).

<sup>79</sup> *mal d'amar* = 1 ocurrencia (90:20); *mal d'amor* = 5 ocurrencias (102:32, 91:58, 90:15, 66:30, 46:45).

<sup>80</sup> Cfr. Cantavella, Rosanna, “Terapèutiques de l'amor hereos a la literatura catalana medieval”, en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Alacant-Elx, 9-14 de setembre de 1991)*, eds. Rafael Alemany, Antoni Ferrando y Lluís B. Meseguer, Barcelona – Alacant – València - Castelló, Publicacions de l'Abadia de Montserrat - Universitats d'Alacant, de València i Jaume I de Castelló, 1993, vol. II, pp. 191-207; Carré,

Un grupo específico muy interesante lo constituyen las patologías de la visión, generalmente considerada no tanto como sentido corporal físico sino como capacidad intelectual que permite discernir entre el bien verdadero y el mal, entre las opciones moralmente buenas y las que no lo son. A este grupo, además de los sinónimos genéricos *ceca*<sup>81</sup> y *orb -a*<sup>82</sup> (éste último con su derivado *orbar*: privar de la visión intelectual, ofuscar) pertenecen palabras como *cataracte* (la catarata u opacidad del cristalino del ojo que impide la visión),<sup>83</sup> o *eixorbar* (con el significado de privar de la visión sensorial o intelectual),<sup>84</sup> *gota serena* (equivalente a la patología oftalmológica que ahora conocemos como *amaurosi* o pérdida de la visión por una causa orgánica)<sup>85</sup> o el adjetivo *llosc -a*<sup>86</sup> (aplicado a quien tiene la visión reducida): *Aquests volers l'amor honesta-m torben, / perqu-entre mal e bé mes penses orben* (92: 50). *Lo voler cech del tot ell-illumena, / mas no en tant que leve-l cataracte, / e si posqués fer sens empaig son acte, / no fór-al món hull ab gota serena* (92: 38). Como se echa de ver, esta tipología patológica se puede poner en relación con otras unidades léxicas ajenas a la medicina como *grosser -a*, *ignorant*, *llec llega*, *nici nícia*, *pec pega* y *peguesa* o *peguea*, que, con el significado de 'ignorante' o 'ignorancia', se oponen a otra importante serie de palabras relacionadas con la 'sabiduría' o la 'cordura', tales como *entés -esa*, *expert -a*, *ginyós -osa*, *sabent*, *savi sàvia*, *subtil* o *sobtil*, *subtileza* o *subtilea* y *subtilitat*. Todo ello, a su vez, debe relacionarse, por contraste antitético, con el léxico que denota enfermedades psíquicas, dentro del cual se documentan términos como *oradura*<sup>87</sup> (con el significado de locura o trastorno de la razón), o *foll*<sup>88</sup> —no por azar muy bien representado cuantitativamente por aludir a uno de los grandes motivos recurrentes del poemario: la insensatez de quienes aman de modo bien distinto al propuesto como ideal por March— y *orat -ada*<sup>89</sup> (ambas con el

---

Antònia, "Medicina medieval i literatura: un bon tándem", *Revista de Catalunya*, 104 (febrero 1996), pp. 99-106; Cabré, Lluís, art. cit.

<sup>81</sup> *cech* = 7 ocurrencias (92:35, 90:34, 18:11, 72:14, 71:59, 65:9, 47:15); *cechs* = 3 ocurrencias (87:174, 49:23, 92:34); *cega* = 2 ocurrencias (75:71, 56:33); *cegua* = 1 ocurrencia (100:8).

<sup>82</sup> *orb* = 4 ocurrencias (110:14, 56:33, 113:215, 117:82); *orba* = 1 ocurrencia (128:221); *orbs* = 1 ocurrencia (108:96); *orp* = 1 ocurrencia (106:297); *orben* = 1 ocurrencia (92:50).

<sup>83</sup> *cataracte* = 1 ocurrencia (92:36).

<sup>84</sup> *exorba* = 1 ocurrencia (64:14); *exorben* = 1 ocurrencia (34:44).

<sup>85</sup> *gota serena* = 1 ocurrencia (92:38).

<sup>86</sup> *losca* = 1 ocurrencia (42:14); *losch* = 1 ocurrencia (128:24).

<sup>87</sup> *oradura* = 2 ocurrencias (108:48, 31:12).

<sup>88</sup> *orat* = 2 ocurrencias (71:43, 128:204).

<sup>89</sup> *ffoll* = 2 ocurrencias (26:49, 8:16); *foll* = 79 ocurrencias (128:351, 24:34, 71:108, 5:29, 16:41, 7:16, 6:26, 26:15, 113:215, 127:87, 117:211, 54:1, 115:41, 128:100, 117:193, 72:41, 106:441, 41:9, 104:101, 108:64, 104:71, 106:363, 96:20, 104:47, 110:35, 35:24, 17:40, 106:465, 102:199, 31:34, 113:67, 128:295, 108:29, 95:55, 122a:14, 104:101, 95:56, 4:52, 1:2, 114:77, 128:288, 5:23, 104:68, 104:2, 104:79, 113:108, 36:38, 51:18, 104:279, 62:19, 113:191, 104:143, 113:125, 128:174, 107:1, 112:366, 105:38, 66:5, 116:41, 112:420, 128:201, 100:215, 115:33, 104:271, 106:471, 102:5, 128:210, 66:6, 108:72, 108:13, 106:74, 106:329, 104:89, 51:38, 62:3, 113:54, 127:98, 40:38, 120:9); *folla* = 4 ocurrencias (24:44, 106:395, 6:5, 104:110); *folles* = 1 ocurrencia (18:56); *folls* = 14 ocurrencias (100:111, 106:79, 106:462, 120:73, 16:11, 22:11, 106:272, 104:235, 104:96, 7:46,

valor de loco o que tiene el entendimiento perturbado). Otras palabras designan una privación total o parcial del cuerpo (*paralític*),<sup>90</sup> del habla (*mut*)<sup>91</sup> o del oído (*sord -a*),<sup>92</sup> la condición de ser una persona de estatura considerablemente inferior a la mediana (*nan*)<sup>93</sup> o la de andar cojeando (*ranc*).<sup>94</sup>

Y todavía se pueden documentar en el corpus marquiario algunos otros términos relacionables con el campo semántico de las enfermedades, como, por ejemplo: *entecat*,<sup>95</sup> que se aplicaba a quien sufría una afección patológica larga y de entidad considerable; *frenètic*,<sup>96</sup> que se decía del enfermo de *frenesia*, un tipo de exaltación furiosa o excitación extrema; *gota*,<sup>97</sup> la conocida enfermedad caracterizada por la acumulación de ácido úrico y por la inflamación de las articulaciones; *mal de diable*<sup>98</sup> o endemoniamiento; *pleuresis* o *pleuresia*,<sup>99</sup> patología consistente en la inflamación de las membranas que revisten las paredes de la cavidad torácica y de los pulmones, y, finalmente, *pulgó*,<sup>100</sup> una fiebre grave y aguda que se manifestaba en erupciones cutáneas.

Una atención especial merece la presencia de léxico referido a los líquidos supuestamente constitutivos del organismo humano. Entre éstos encontramos, en primer lugar, el que March denomina *om radical*<sup>101</sup> —*L'ome no pot ser al món vividor/ si de humor mal será netejat; / lo bo y el mal conserven la calor/ d'om radical, que sens ells és gastat* (63:60)— y que se refiere al *húmedo radical*, un fluido considerado como importantísimo al cual se atribuía el principio de conservación de la vida. En segundo lugar, el poeta se hace eco de la no menos importante *tétrada humoral*. Desde los clásicos era aceptado que, así como el universo contiene cuatro elementos constitutivos básicos —el fuego, el aire, la tierra y el agua—, por el cuerpo humano circulan cuatro humores o líquidos esenciales que se corresponden con aquéllos. Estos humores, los cuales se creía que determinaban el estado de salud y el tipo de temperamento de las personas, aparecen aludidos mediante el término

---

128:197, 106:289, 106:292, 106:77); *fol·l* = 11 ocurrencias (43:41, 78:57, 47:41, 85:65, 62:57, 98:73, 76:41, 79:41, 65:41, 88:73, 122b:20); *fols* = 1 ocurrencia (104:268).

<sup>90</sup> *paralítich* = 2 ocurrencias (74:10, 101:2); *paralític* = 1 ocurrencia (105:50).

<sup>91</sup> *mut* = 11 ocurrencias (7:60, 106:447, 17:10, 33:34, 9:43, 55:35, 120:97, 84:33, 26:61, 122b:5, 19:41); *mutis* = 2 ocurrencias (128:468, 49:23).

<sup>92</sup> *sorda* = 2 ocurrencias (105:176, 104:31); *sort* = 2 ocurrencias (106:447, 26:6); *sorts* = 1 ocurrencia (128:468).

<sup>93</sup> *nan* = 1 ocurrencia (40:22).

<sup>94</sup> *ranc* = 1 ocurrencia (91:16); *ranch* = 1 ocurrencia (6:44).

<sup>95</sup> *entecat* = 1 ocurrencia (128:505).

<sup>96</sup> *frenètic* = 1 ocurrencia (53:33).

<sup>97</sup> *gota* = 1 ocurrencia (113:183); *got·* = 1 ocurrencia (107:86).

<sup>98</sup> *mal de diable* = 1 ocurrencia (117:89).

<sup>99</sup> *pleuresis* = 1 ocurrencia (113:183).

<sup>100</sup> *pulguó* = 1 ocurrencia (102:179).

<sup>101</sup> *om radical* = 1 ocurrencia (63:60).

genérico *humor*<sup>102</sup> y los específicos que designan, respectivamente, cada uno de ellos: *sang*<sup>103</sup> o sangre, *còlera*<sup>104</sup> o bilis amarilla, *fleuma*<sup>105</sup> o flegma y *malenconia*<sup>106</sup> o bilis negra: *Dins lo cors d'om les humors se discorden/ de temps en temps llur poder se transmuda:/ en un sols jorn regna malenconia,/ n-aquell mateix còlera, sanch e fleuma* (94: 20). Otros fluidos humanos más corrientes, al margen del húmedo radical y de los cuatro humores, tienen su expresión en palabras tales como *làgremes*<sup>107</sup> (lágrimas), *suor*<sup>108</sup> (sudor) o *llet*<sup>109</sup> (la leche o líquido secretado por las glándulas mamarias de las hembras de los mamíferos después del parto para alimentar a sus hijos).

No falta tampoco alguna alusión a ciertas prácticas médicas, tal como revela la palabra *artifici*,<sup>110</sup> entendida como técnica aplicada a modificar el estado natural de las cosas, que en nuestro caso se refiere a la práctica de la sedación: *Sí com aquell c-adorm ab artifici / son cors perquè la dolor no sufferte* (24: 17). A su vez, la farmacopea y la medicina natural están representadas por las palabras *medicina*<sup>111</sup> (entendida como medicamento), *porga*<sup>112</sup> (remedio apropiada para depurar el aparato digestivo), *triaga*<sup>113</sup> (antídoto compuesto de un gran número de ingredientes que se usaba, sobre todo, para curar las mordeduras de animales venenosos), *lletovari*<sup>114</sup> o electuario (un preparado farmacéutico de consistencia líquida o pastosa), *engüent*<sup>115</sup> (ungüento o sustancia formada por una mezcla de grasas, aplicable sobre la piel para curar algunas enfermedades) y, hasta incluso, *herbolari*<sup>116</sup> (referida a la persona que cosecha o vende hierbas y plantas medicinales). En el polo opuesto a los productos curativos, se documentan palabras denotativas de sustancias tóxicas, como *veri*<sup>117</sup> y *metzines*<sup>118</sup> (en plural), ambas con el significado de 'preparado venenoso'. Finalmente, de acuerdo con los convincentes argumentos de Lluís Cabré,<sup>119</sup> no parece correcto incluir en este

<sup>102</sup> *humor* = 2 ocurrencias (63:58, 117:141); *humors* = 1 ocurrencia (94:17); *umor* = 1 ocurrencia (99:66).

<sup>103</sup> *sanc* = 1 ocurrencia (32:18); *sanch* = 9 ocurrencias (79:26, 102:104, 69:56, 95:74, 94:20, 105:13, 97:22, 94:96, 11:36; *sanchs* = 1 ocurrencia (87:273).

<sup>104</sup> *còlera* = 1 ocurrencia (94:20).

<sup>105</sup> *fleuma* = 1 ocurrencia (94:20).

<sup>106</sup> *malenconia* = 1 ocurrencia (94:19).

<sup>107</sup> *làgremes* = 1 ocurrencia (105:218).

<sup>108</sup> *suor* = 2 ocurrencias (43:9, 115:96).

<sup>109</sup> *let* = 1 ocurrencia (42:26); *llet* = 2 ocurrencias (128:383, 91:30).

<sup>110</sup> *artifici* = 1 ocurrencia (24:17).

<sup>111</sup> Véase la nota 35.

<sup>112</sup> *porga* = 1 ocurrencia (87:67).

<sup>113</sup> *triagua* = 1 ocurrencia (92:39).

<sup>114</sup> *letovaris* = 2 ocurrencias (92:54, 116:151).

<sup>115</sup> *engüent* = 1 ocurrencia (66:11).

<sup>116</sup> *erbolari* = 2 ocurrencias (100:57, 128:511).

<sup>117</sup> *verins* = 3 ocurrencias (36:32, 113:223, 73:22); *veri* = 8 ocurrencias (100:38, 27:17, 1:23, 92:58, 59:36, 42:27, 92:40, 59:3).

<sup>118</sup> *metzines* = 1 ocurrencia (98:33).

<sup>119</sup> Cfr. su "Dues notes..." cit.

apartado el lema *estremoni*<sup>120</sup> —*Bo seria estremoni / per tancar l'ull dels vehents* (128: 306)—, que tanto por su forma como por el contexto en que aparece, se presta a fácil confusión con *estramoni*: mientras que esta última palabra hace referencia a una planta con efectos hipnóticos y, por lo tanto, se podría considerar dentro de la farmacopea, la primera, que es la que realmente documenta March, significa ‘práctica diabólica’ o ‘hechicería’, sentido que, en puridad, se aleja del ámbito que nos ocupa a pesar de que también tiene fácil encaje en los versos de referencia.<sup>121</sup>

En conclusión, el vínculo de las poesías de Ausiàs March y la ciencia médica de su época se evidencia fehacientemente en una parte importante del léxico de su cancionero. La terminología médica es aprovechada por el autor, fundamentalmente, como cantera de imágenes a través de las cuales su yo lírico pretende explicar algunas claves de su particular discurso sobre el amor, pero también como instrumento al servicio de la creación de una atmósfera *lato sensu* triste, sombría y pesimista que impregna los más de sus versos. Como muestra de lo uno y de lo otro, baste este expresivo botón:

Axí com és torbat algun bon metge  
com del malalt lo mal no pot conéxer,  
e veu bon polç e sa vida descréxer,  
ab bon cervell, cor, ventrell, melsa, fetge;  
dels vuit senyals mortals qu·Ypocràs posa,  
no·n veu algú e sa vida s'abreuja;  
ne pren a mi, qu·Amor en mi alleuja  
e no sé hon que·m degués fer tal nosa.  
Puix que no vull amar ne amat ésser,  
com és en mi de Amor lo seu ésser?<sup>122</sup> (119: 61-70)

---

<sup>120</sup> *estremoni* = 1 ocurrencia (128:306).

<sup>121</sup> El *estramonio*, es decir, la planta de efectos narcóticos, se introdujo en Europa en 1577, con posterioridad, pues, a 1541, fecha de la única copia del poema 128 de March. Sin embargo, el *estremonio*, entendido como práctica demoníaca, ya se documenta literariamente en la península Ibérica en el *Libro de Alexandre* (s. XIII). Dentro de la tradición catalana, como señala Cabré (“Dues notes... cit.”), aparece en textos como, entre otros, *l’Arnés del cavaller* de Pere March (s. XIV) o el *Llibre fra Bernat* de Francesc de la Via (s. XV).

<sup>122</sup> Así como un buen médico se turba,/ cuando el mal del enfermo no logra conocer,/ y le observa buen pulso, aunque su vida se extingue,/ manteniendo el buen funcionamiento del cerebro, corazón, bazo e hígado,/ sin que de las ocho señales mortales señaladas por Hipócrates/ no detecte ninguna, pese a abreviarse su vida, así me ocurre a mí, pues Amor en mí se aloja/ y no sé dónde como para que me produzca esta zozobra./ Puesto que no quiero amar ni ser amado,/ ¿cómo reside en mí el ser del Amor? (Traducción del autor de este trabajo).